

FORDÍTÁS

Az Európai Közösség és a Kínai Népköztársaság között, az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikke 6. pontja és XXVIII. cikke értelmében, a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság engedményes listáinak ezen országok Európai Unióhoz történő csatlakozása során történt módosítására vonatkozó,

LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN LÉTREJÖTT MEGÁLLAPODÁS

A. Az Európai Közösségek levele

Brüsszel, 2006. április 3.

Tisztelt Uram!

Az Európai Közösségek (EK) és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi GATT XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján lefolytatott tárgyalások kezdeményezését követően, amelyek a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság engedményes listáin szereplő engedmények ezen országoknak az Európai Unióhoz való csatlakozása során eszközölt módosítására irányultak, az alábbi megállapodás született az EK és a Kínai Népköztársaság között az EK által 2004. január 19-én az 1994. évi GATT XXIV. cikke 6. pontja értelmében a WTO-nak küldött értesítést követően megkezdett tárgyalások lezárása érdekében.

Az EK egyetért azzal, hogy az EK-25 vámterületére vonatkozó engedményes listájára felveszi a korábbi engedményes listáján szereplő engedményeket.

Az EK egyetért azzal, hogy az EK-25 vámterületére vonatkozó engedményes listájára felveszi az e megállapodás mellékletében szereplő engedményeket.

Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor az EK a Kínai Népköztársaságtól a megállapodásról szóló, megfelelő alakissággal rendelkező levelet megkapja azt követően, hogy a megállapodást a felek saját eljárásaiknak megfelelően megvizsgálták. Az EK vállalja, hogy mindent megtesz annak biztosítása érdekében, hogy a megfelelő végrehajtási intézkedések 2006. január 1-jéig, de legkésőbb 2006. július 1-jéig hatályba lépjenek.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Európai Közösség részéről

MELLÉKLET

0304 20 85 (fagyasztott Alaszakai tőkehalfilé): A jelenlegi 15 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 13,7 %-ra.

További 20 500 tonna az EK-vámkontingens Kínára eső része a fokhagyma tekintetében, frissen vagy hűtve, vámtarifaszám: 0703 20 00, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 9,6 %, a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 9,6 + 120,0 EUR/100 kg/nettó.

További 5 200 tonna (nettó lecsöpögtetett tömeg) az EK-vámkontingens az agaricus nemhez tartozó gombákra, ecet nélkül elkészítve vagy tartósítva (vámtarifaszám 2003 10 30, a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 18,4 + 222,0 EUR/100 kg/nettó eda), valamint az agaricus nemhez tartozó gombára, ideiglenesen tartósítva vagy ecet nélkül tartósítva (vámtarifaszám 2003 10 20, a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 18,4 + 191,0 EUR/100 kg/nettó eda), a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 23 %, beleértve a 0711 90 40 vámtarifaszámot (a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 9,6 + 191 EUR/100 kg/nettó eda) a kontingensenben.

6402 19 00 (sportcipő): A jelenlegi 17,0 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 16,9 %-ra.

6402 91 00 (bokát takaró lábbeli): A jelenlegi 17,0 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 16,9 %-ra.

6404 11 00 (sportcipő): A jelenlegi 17 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 16,9 %-ra.

6404 19 10 (papucs és más házicipő): A jelenlegi 17,0 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 16,9 %-ra.

6402 99 (kategória: más lábbeli): A jelenlegi 17,0 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 16,8 %-ra.

8482 91 90 (golyó, tű és görgő): A jelenlegi 8,0 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 7,7 %-ra.

8521 90 00 (videofelvevő készülék, más): A jelenlegi 14 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 13,9 %-ra.

8712 00 30 (kerékpár, motor nélkül): A jelenlegi 15 %-os rögzített EK-vámtétel mérséklése 14,0 %-ra.

7 tonna (erga omnes) vámkontingens megnyitása hántolatlan rizsre (vámtarifaszám 1006 10), a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó vámtarifa 15 %, a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtarifa 211 EUR/tonna.

1 634 tonna (erga omnes) vámkontingens megnyitása előmunkált rizsre (vámtarifaszám 1006 20), a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 15 %, a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 65 EUR/tonna.

További 25 516 tonna (erga omnes) az EK-vámkontingens a hántolt és félig hántolt rizsre (vámtarifaszám 1006 30), a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 0 %, a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 175 EUR/tonna.

További 31 788 tonna (erga omnes) az EK-vámkontingens törmelékrizsre (vámtarifaszám 1006 40), a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 0 %, a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 128 EUR/tonna.

2 838 tonna (erga omnes) vámkontingens megnyitása tartósított ananászra, citrusgyümölcsre, körtére, kajszibarackra, cseresznyére, őszibarackra és eperre, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 20 %. A vámtarifaszámok és a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtételek a következők:

2008 20 11: 25,6 + 2,5 EUR/100 kg/nettó	2008 20 19: 25,6	2008 20 31: 25,6 + 2,5 EUR/100 kg/nettó
2008 20 39: 25,6	2008 20 71: 20,8	2008 30 11: 25,6
2008 30 19: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó	2008 30 31: 24	2008 30 39: 25,6
2008 30 79: 20,8	2008 40 11: 25,6	2008 40 19: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó
2008 40 21: 24	2008 40 29: 25,6	2008 40 31: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó
2008 40 39: 25,6	2008 50 11: 25,6	2008 50 19: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó
2008 50 31: 24	2008 50 39: 25,6	2008 50 51: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó
2008 50 59: 25,6	2008 50 71: 20,8	2008 60 11: 25,6
2008 60 19: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó	2008 60 31: 24	2008 60 39: 25,6
2008 60 60: 20,8	2008 70 11: 25,6	2008 79 19: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó
2008 70 31: 24	2008 70 39: 25,6	2008 70 51: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó
2008 70 59: 25,6	2008 80 11: 25,6	2008 80 19: 25,6 + 4,2 EUR/100 kg/nettó
2008 80 31: 24	2008 80 39: 25,6	2008 80 70: 20,8

Az EU-15 pontos tarifális megnevezése vonatkozik valamennyi fenti vámtarifaszámra.

B. A Kínai Népköztársaság levele

Peking, 2006. április 13.

Tisztelt Uram!

Hivatkozással az Ön levelére, amely a következőket állapítja meg:

„Az Európai Közösségek (EK) és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi GATT XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalások kezdeményezését követően, amelyek a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság engedményes listáin szereplő engedmények ezen országoknak az Európai Unióhoz való csatlakozása során eszközölt módosítására irányultak, az alábbi megállapodás született az EK és a Kínai Népköztársaság között az EK által 2004. január 19-én az 1994. évi GATT XXIV. cikke 6. pontja értelmében a WTO-nak küldött értesítést követően megkezdett tárgyalások lezárása érdekében.

Az EK egyetért azzal, hogy az EK-25 vámterületére vonatkozó engedményes listájára felveszi a korábbi engedményes listáján szereplő engedményeket.

Az EK egyetért azzal, hogy az EK-25 vámterületére vonatkozó engedményes listájára felveszi az e megállapodás mellékletében szereplő engedményeket.

Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor az EK a Kínai Népköztársaságtól a megállapodásról szóló, megfelelően kiállított levelet megkapja azt követően, hogy a megállapodást a felek saját eljárásaiknak megfelelően megvizsgálták. Az EK vállalja, hogy mindent megtesz annak biztosítása érdekében, hogy a megfelelő végrehajtási intézkedések 2006. január 1-jéig, de legkésőbb 2006. július 1-jéig hatályba lépjenek.”

Ezennel örömmel fejezem ki kormányom egyetértését.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

A Kínai Népköztársaság részéről
